

《2023年上半年英语四级翻译技巧：定语的位置》

想要在四级考试中取得高分，就一定要做好四级翻译，因为翻译题在整个分数的占比中是很重的。四级翻译说简单其实也很简单，主要是要处理好其中的细节问题，今天，我们来谈谈定语的位置问题。

汉语和英语是不一样的，这个不一样，首先就体现在定语的位置上面。在汉语里面，定语一般是放在修饰词的前面的，而英语的定语位置有两种，即前置和后置。



如果是单词做定语，一边是放在中心词的前面，即前置，如果是短语或者从句做定语，则一般放在中心词的后面，即后置。

例句：

钓鱼是一项能够陶冶性情的运动，有益于身心健康。

参考译文：

Fishing is a sport that can help cultivate one's mind and it is good for our mental and physical health.

这个句子里面，“运动”是被修饰的中心词，“陶冶性情”是修饰运动一词的定语，放在“运动”的前面，这是中文的位置顺序。

而在英文里面，需要用从句来修饰“运动”这个词，所以，“陶冶性情”这个定语是放在中心词的后面的。

例句：

一些为接受更好教育而转往城市上学的学生如今又回到了本地农村学校就读。

参考译文：

Some students who once transferred to urban schools for better education now return to the local rural schools.

在这个句子里面，中心词是“学生”，“为接受更好教育而转往城市上学”是一个较长的修饰“学生”的定语，在中文里面，这个定语是放在中心词前面的。

而在英文里面，“为接受更好教育而转往城市上学”这是一个从句，所以，要放在中心词“学生”的后面，是定语后置、

例句：

仅在11月11日，中国消费者就从国内最大的购物平台购买了价值90亿美元的商品。

参考译文：

Only on the Nov.11, Chinese cusmers has bought goods worth of 9 billion dollors on the China's biggest shopping platform.

在整个句子里面，“消费者”是主语，“购买”是谓语，商品是“宾语”。而“价值90亿美元”是用来修饰“商品”这个中心词的，在中文里面，“价值90亿美元”要放在前面。

而在因为里面，“价值90亿美元”翻译过来就是“worth of 9 billion dollors”，是一个短语，所以要放在“商品(goods)的前面，是定语后置。